

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ
НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖЕКА ЛОНДОНА)**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061303
Аванесян Карины Валериевны

Научный руководитель
к.фил.н., доцент
Самарин А.В.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы перевода.....	6
1.1. Идиомы как сегмент языковой картины мира.....	6
1.2. Виды перевода.....	12
1.3. Особенности перевода идиом.....	22
Глава II. Анализ идиом в произведениях Дж. Лондона.....	32
2.1. Классификация идиом по лексико-семантическим группам в произведениях Дж. Лондона.....	32
2.2. Анализ перевода идиом в произведениях Дж. Лондона.....	38
2.3. Методические рекомендации к внеклассному мероприятию по теме «Английские идиомы на примере произведений Дж. Лондона»....	45
Заключение	48
Библиографический список использованной литературы	53
Приложение.....	61

ВВЕДЕНИЕ

Будучи носителями языка, мы часто используем в речи фразеологизмы, не задумываясь об их происхождении и о буквальном смысле слов, входящих в состав таких несвободных словосочетаний. Фразеологические единицы являются самыми яркими, экспрессивными, образными, действенными и языковыми универсалиями. В них заложен многовековой опыт знаний, культуры, традиций и реалий каждого народа. Во фразеологизмах сохраняется то богатство, которое передается из поколения в поколение и которое считается самой загадочной областью языка, проникнуть в глубины которого невозможно без достаточно глубокого знания языка, его фонетической, лексической, морфологической, грамматической структур и без знания реалий окружающего мира, поскольку на язык влияют и экстралингвистические факторы.

Современная фразеологическая наука имеет ряд важных задач в области изучения уникального феномена языка – фразеологизма. Вопросами фразеологии занимались такие отечественные и зарубежные ученые, как Н.Н. Амосова, В.Л. Архангельский, Ш. Балли, В.В. Виноградов, С.И. Влахов, А.В. Кунин, Б.А. Ларин, В.М. Мокиенко, Е.Д. Поливанов, А.А. Потебня, А.И. Смирницкий, В.Н. Телия, С.П. Флорин, Н.М. Шанский и другие. Исследования ученых посвящены вопросам семантики, внутренней формы фразеологических единиц, их связи с концептами и роли культурного дискурса в образовании подобных единиц. Изучение фразеологии предполагает использование различных методов и данных различных лингвистических дисциплин (лексикологии, стилистики, этимологии, лингвистики текста и др.).

Фразеологизмы, как правило, имеют специфический характер, в связи с этим при их дословном переводе далеко не всегда отражается экспрессия, коннотация, то яркое значение, которым обладает выражение в

исходном языке. Различия в картине мира, мировосприятии, культуре разных народов свидетельствуют о невозможности в ряде случаев взаимозаменяемости фразеологизмов при переводе. Английские фразеологические единицы, переведенные на русский и немецкий языки, часто кардинально меняют свое значение. По этой причине исследование способов перевода фразеологизмов и по сей день является важной и интересной задачей.

Актуальность данной темы заключается в том, что начиная с последних десятилетий XX века и заканчивая сегодняшним днем, наблюдается постоянный интерес исследователей к изучению фразеологических единиц в текстах художественной литературы, так как именно художественная литература является богатейшим источником изучения фразеологизмов с коммуникативной и прагматической точек зрения, а также позволяет составить более глубокое представление о сложной структуре фразеологического образа и значения.

Объектом данного исследования являются английские идиомы.

Предметом исследования стали языковые средства выражения английских идиом в русском и немецком языках.

Целью исследовательской работы является анализ особенностей перевода английских идиом на русский и немецкий языки и их классификация по лексико-семантическим группам в произведениях Дж. Лондона.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- рассмотреть виды перевода и особенности перевода идиом;
- проанализировать произведения Дж. Лондона с целью выборки английских идиом в переводе на русский и немецкий языки;
- рассмотреть процесс классификации идиом по лексико-семантическим группам в произведениях Дж. Лондона;

- провести анализ перевода идиом в произведениях Дж. Лондона.

Материалом для исследования послужили произведения американского писателя Дж. Лондона («Белый Клык», «Зов предков», «Мартин Иден» и др.).

Методы исследования. Анализ фактического материала проводится на основе комплексного применения методов аналогии, классификации; метода обобщения, а также метода сплошной выборки.

Структура работы. Данная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографического списка использованной литературы, Приложения.

Во Введении обосновывается актуальность выпускной квалификационной работы, излагаются цель, задачи, предмет, объект исследования.

В теоретической части (1 глава) мы рассмотрели классификацию фразеологизмов, дали определение понятию идиомы, исследовали виды перевода и особенности перевода идиом.

В практической части (2 глава) нами описана классификация идиом по лексико-семантическим группам, проведен анализ перевода фразеологизмов в произведениях Дж. Лондона, представлены методические рекомендации к внеклассному мероприятию по теме «Английские идиомы на примере произведений Дж. Лондона».

Практическая значимость данной дипломной работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы на лекционных курсах стилистики русского и английского языков, переводоведения, лингвостилистического анализа текста.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

1.1. Идиомы как сегмент языковой картины мира

Термин фразеологическая единица (ФЕ) трактуется лингвистами по-разному. Например, согласно А.В. Кунину, фразеологизмы – это «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [Цит. по: Шепелева 2009]».

Н.М. Шанский определяет фразеологический оборот как воспроизводимую в готовом виде языковую единицу, состоящую из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированную (т.е. постоянную) по своему значению, составу и структуре [Шанский 1985: 12].

В.Н. Телия считает, что фразеологизм является общим названием семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [Телия 1981: 48].

По мнению М.И. Фоминой, фразеологизм представляет собой основную единицу современной фразеологической системы, единицу сложную, многоаспектную, трудновыделяемую из общего числа слов, а тем более словосочетаний, и поэтому трудноопределяемую [Фомина 2001: 304].

Фразеологизм является неким сочетанием слов, которое обладает относительной устойчивостью, экспрессивностью, целостным значением и воспроизводится в готовом виде. [Мокиенко 2005: 4].

Иными словами, изучением фразеологизмов занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты. Однако Шарль Балли первым

предпринял попытку классифицировать фраземы, сгруппировав их по четырем разрядам и выделив:

- а) свободные словосочетания;
- б) привычные словосочетания;
- в) фразеологические ряды, т.е. группы слов, выражающие сложное, хотя и разложимое понятие;
- г) фразеологические единства, которые выражают единое неразложимое понятие [Цит. по: Алефиренко 2009: 30].

Наиболее распространенной принято считать систематизацию фразем академика В.В. Виноградова, который разграничивает три типа семантически неделимых оборотов: фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства.

Фразеологическими сочетаниями называют устойчивые обороты, в которых одни слова являются постоянными, а другие – свободными, могут быть заменены или переставлены. Примерами могут послужить такие выражения, как *Herculean task* (сложнейшая задача), *die like flies* (мрут как мухи), *to lose one's footing* (оступить), *to run wild* (отбиться от рук) и пр. [Кузьмина 2017].

Фразеологическими единствами считают «лексически неделимые обороты, общее значение которых потенциально эквивалентны словам и может быть частично мотивировано семантикой составляющих компонентов» [Камаева 2011]. Отличительной чертой при этом является образность: *six of one and half a dozen of the other to make out* (что в лоб, что по лбу; один другого стоит; одного поля ягода), *to gird one's loins* (препоясать чресла, собраться с силами).

Опираясь на концепцию В.В. Виноградова, отметим, что фразеологические сращения, или идиомы, представляют собой немотивированные единицы, являющиеся эквивалентами слов на основании их семантической и синтаксической немотивированности.

Значение целого не может быть выведено из значений составляющих элементов, семантическая самостоятельность слов-компонентов утрачена полностью, мотивированность значения сращений выявляется лишь при этимологическом анализе, например: *to show the white feather* - трусить, *to kiss the hare's foot* - опаздывать, *baker's dozen* - чертова дюжина, *to cut off with a shilling* - лишить наследства, *to talk through one's hat* - говорить вздор. Все сращения когда-то были образными, однако постепенно эта образность стерлась. Сращения всегда носят национальный характер [Жадобина 2017].

В.В. Виноградов выделяет четыре типа фразеологических сращений:

1) фразеологические сращения, которые содержат непонятные, нигде, кроме как в данном выражении, не употребляемые слова: *попасть впросак, у чёрта на куличках, во всю Ивановку* и пр.;

2) синтаксически неразложимые фразеологические сращения, включающие грамматические архаизмы: *ничтоже сумняшеся, всеу печешися, вся недолга, притча во языцех* и т.д.;

3) фразеологические сращения, лексически неразложимые, выражающие какие-либо эмоции с экспрессией: *вот тебе и на! вот так клюква!* и др.;

4) фразеологические сращения, представляющие такое слитное единство, что лексическое значение отдельных слов, составляющих это единство, безразлично для понимания целого: *сел в калошу, сидеть на бобах, натянуть на нос* и пр. [Цит. по: Галкина-Федорук 2016: 86].

Однако В.В. Виноградова часто упрекают (А.Н. Гвоздев, Ю.В. Фоменко) в том, что он не вывел единого принципа классификации фразеологических единиц, поскольку две первые группы – сращения и единства – разграничиваются по признаку мотивированности фразеологической единицы, а третья группа – фразеологические

сочетания – по признаку ограниченной сочетаемости слова [Фоменко 2004: 55].

Собственную классификацию предложил и Н.М. Шанский. Базой для его систематизации послужили три типа фразеологических единиц В.В. Виноградова. Однако ученый добавил к ним четвертый тип – фразеологическое выражение, то есть устойчивое словосочетание, которое является семантически членимым, включающим слова со свободным значением [Шанский 1985: 58]. Фразеологические выражения используются в речи как готовые единицы с постоянным значением и составом: *любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить* [Федуленкова 2000: 41].

В англо-американской же традиции идиому на практике понимают как любое образное выражение, характеризующееся национальным своеобразием. В то время как теоретически идиому принято считать выражением, значение которого не выводится из значений составляющих его частей. В связи с этим можно сделать заключение о том, что в англо-американской традиции широкая трактовка понятия «идиома» в лексикографии и практике преподавания противопоставлена узкой трактовке в теории [Мочалина 2011].

Н.Н. Амосова называет идиомы «единицами постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и которые характеризуются целостным значением [Цит. по: Вершинина 2012]». Примерами здесь могут послужить такие выражения, как *red tape* – волокита, бюрократизм, *play with fire* – играть с огнем, *dark horse* – человек с неясной репутацией, *to put one's cards on the table* – открыть свои планы.

В качестве категориальных признаков фразеологических единиц рассматриваются устойчивость, воспроизводимость в речи, раздельнооформленность, наличие хотя бы одного переосмысленного

компонента в ее составе, целостность значения. К факультативным признакам ФЕ относят наличие или отсутствие образности, предикативность/непредикативность [Давлетбаева 2010]. Также фразеологизмам характерны такие черты, как неоднословность, фиксированность состава компонентов и идиоматичность; при этом идиоматичность отличается, во-первых, переосмыслением значения и, во-вторых, его непрозрачностью, невыводимостью из значений составляющих элементов [Клементьева 2014: 225].

Большинство идиоматических выражений созданы народом, в связи с этим в них отражены реалии, связанные с бытом, культурой народа. В них в полной мере проявляются национальные особенности английского языка и его самобытность. Таким образом, основное назначение идиом – придание особой выразительности и неповторимой индивидуальности. Главными источниками, обогатившими английский язык, являются произведения Уильяма Шекспира (*to know a hawk from a handsaw* – уметь отличить кукушку от ястреба; *there's the rub* – вот в чем загвоздка) и Библия (*forbidden fruit* – запретный плод; *a voice crying in the wilderness* – глас вопиющего в пустыне). Множество английских идиом восходят к античной мифологии, истории и литературе (*Achilles' heel* – ахиллесова пята; *a golden age* – золотой век). Ряд идиом восходит к басням Эзопа и другим греческим басням и сказкам (*kill the goose that lays the golden eggs* – убить курицу, несущую золотые яйца). Определенный вклад в английскую «сокровищницу языка» внесли также французский, немецкий, испанский, русский, китайский и многие другие языки [Кубашичева 2013].

Идиомы можно группировать по нескольким направлениям. Рассмотрим классификацию фразеологических единиц с морфологической точки зрения.

1) Именные (субстантивные) идиомы. Подобные идиомы чаще всего означают лицо, предмет, явление. Наиболее распространенным

структурным типом именных идиом является такая комбинация, как «имя прилагательное + имя существительное», а также сочетание двух имен существительных, связанных предлогом, например, *on the last leg of one's trip* – заключительная часть поездки; *better half* – жена; *chip of the old block* – копия отца.

2) Глагольные идиомы. Глагольные идиомы представляют собой объектные или объектно-обстоятельственные отношения, и могут иметь различную структуру. Эта группа включает такие комбинации, как сочетания глагола с именем существительным, глагола и вспомогательного местоимения или существительного: *to hit the nail on the head* – попасть в точку; *chew the fat* – болтать; *search one's mind* – ломать голову.

3) Атрибутивные идиомы указывают на свойства, признаки лица, предмета, явления: *all thumbs* – неуклюжий, неловкий; *armed to the teeth* – вооружен до зубов; *blue blood* – благородного происхождения, голубая кровь.

4) Наречные идиомы часто обозначают свойства, качества, признаки действия. Примером таких идиом являются выражения *till the cows come home* – очень долго, когда рак на горе свиснет; *to look like a million* – отлично выглядеть; *see eye to eye* – с глазу на глаз.

5) Междометные идиомы. Данные фразеологизмы демонстрируют волеизъявление, чувства, способны функционировать как отдельные нерасчлененные предложения: *and how* – Ещё как!; *keep one's fingers crossed* – ни пуха, ни пера; *like fun* – Как бы не так! Так я и поверил! Черта с два.

6) Модальные идиомы подразумевают различное отношение говорящего к предмету речи: *it's another pair of shoes* – это совсем другое дело; *it's not my cup of tea* – это не моё.

7) Связочные идиомы предназначены для соединения отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста: *all in*

all – в целом; *all told* – учитывая всё; *by and large* – в общем; *by the way* – кстати.

8) Идиомы сравнения (*similes* - *as...as.../ like...*), как правило, используются для описания людей, их внешности, характера, настроения, действий и т.д. Однако многие из них также можно применить к вещам, определенным предметам, местам, например, *as proud as a peacock* – горделивый, тщеславный, важный как павлин; *as white as sheet* – бледный как простыня; *as good as gold* – ценный как золото; *as heavy as lead* – как свинцом налитый [Мацухова 2016: 65].

1.2. Виды перевода

Существует множество трактовок понятия перевода. Я.И. Рецкер определяет перевод как «точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля» [Рецкер 1982: 5].

По мнению Дж. Кэтфорда, перевод является «языковой операцией, при которой происходит замена текста на одном языке текстом на другом [Цит. по: Швейцер 1988: 69]».

Л.С. Бархударов характеризует перевод как «процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания [Цит. по: Илюшкина 2015]». Следовательно, при переводе происходит замена единиц плана выражения, т.е. единиц языка, но план содержания, т.е. передаваемая текстом информация, сохраняется неизменным.

Согласно В.Н. Комиссарову, перевод – «вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно равнозначного последнему» [Комиссаров 2001: 53].

Иными словами, перевод является преобразованием сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Различают две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру действий переводчика в процессе перевода.

Наиболее распространенной принято считать жанрово-стилистическую классификацию перевода, в основе которой лежит деление на два функциональных вида перевода: художественный и информативный (специальный) перевод. Противопоставление художественного перевода информативному базируется на противопоставлении художественных текстов специальным текстам с точки зрения ключевых функций, выполняемых текстами. Для художественного текста фундаментальной является художественно-эстетическая, или поэтическая функция, в то время, как сообщение, информирование – базисная функция для специальных текстов [Сдобников 2001: 66].

Художественный (литературоведческий) перевод действует в области художественной литературы. Составляя его теоретическую базу, литературоведческая теория перевода нацелена также и на решение историко-литературных задач.

Специальный перевод, или перевод лингвистический, представляет собой информационно-коммуникативный перевод, который применим в предметной отрасли знаний и богат своей терминологической номенклатурой.

Специальный перевод используется в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы. Теоретическая основа специального перевода – лингвистическая теория перевода [Нелюбин 2016: 9].

В зависимости от коммуникативного задания отдается предпочтение либо полному, либо сокращенному переводу (в некоторых источниках называемого реферативным).

Сокращенный перевод может быть применен едва ли не ко всем типам текстов: от простого делового письма до романа. Результатом использования сокращенного перевода могут быть такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации и т.д. Как правило, сокращенный перевод производится одним из двух фундаментальных способов перевода: выборочным или функциональным переводом [Степанюк 2017].

Так, примером сокращенного перевода является перевод детского стихотворения «Traveller» («Путешественница»), которому в русском языке С.Я. Маршак дал название «В гостях у королевы» (табл. 1.1.).

Таблица 1.1.

Сравнение английского стихотворения «Traveller» с его переводом
на русский язык

Оригинал	Перевод С.Я. Маршака
Pussy-cat, pussy-cat, Where have you been? I've been to London To look at the Queen. Pussy-cat, pussy-cat, What did you there? I frightened a little mouse Under her chair.	Где ты была сегодня, киска? У королевы у английской. Что ты видала при дворе? Видала мышку на ковре.

Таким образом, не трудно заметить, что оно состоит из двух строф в английском языке, а в переводе сокращено вдвое. При этом С.Я. Маршак сумел передать черты, характерные фольклору, сохранить шутливую форму диалога [Аутлева 2008].

Выборочный перевод как способ сокращенного перевода заключается в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Остальные же компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения результата и не подлежат переводу вообще. Достоверность такого перевода основывается на точности выбора наиболее значительных единиц, чтобы в переводе не исчезла какая-либо важная часть исходной информации.

Функциональный перевод как способ сокращенной передачи исходного текста на другом языке состоит в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование формируется из лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформаций исходного текста, использованных в целях его общего сокращения или упрощения. Классическим примером такого способа перевода является так называемый литературный пересказ, когда целое крупное произведение пересказывается в упрощенном варианте: например, «Алиса в Стране Чудес» в переводе-пересказе Б. Заходера.

Полный перевод, в свою очередь, ориентирован на воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Такой перевод может производиться различными способами, но наиболее распространенными являются буквальный или пословный, семантический и коммуникативный способы.

Буквальный перевод представляет собой пословное воспроизведение исходного текста единиц переводящего языка, по возможности даже с сохранением порядка следования элементов. Данный перевод сравнительно редко применяется для коммуникативных целей и в основном имеет исключительно научную область распространения.

Буквальный перевод считается переводом «недостаточно трансформированным». Он проистекает из недооценки тех или иных требований переводящего языка [Бреус 2005: 16].

Примерами буквального перевода могут служить названия фильмов, не включающие в себя неперебиваемые инокультурные реалии [Минеева 2016] (табл. 1.2.).

Таблица 1.2.

Буквальный перевод немецких названий фильмов на русский язык

Оригинал	Перевод
«Der Name der Rose» (1986)	«Имя розы»
«Das Experiment» (1993)	«Эксперимент»
«Der Tunnel» (2001)	«Туннель»
«Das Leben der Anderen» (2006)	«Жизнь других»
«Eine unbeliebte Frau» (2013)	«Ненавистная фрау»

В наше время теоретики относятся к вольному переводу критично, хотя некоторые из них все же приветствуют вольность при переводе, но только в ограниченном количестве и только в случаях особой необходимости.

Например, одну из самых известных шекспировских строк – знаменитую фразу короля Ричарда III “A horse! a horse! my kingdom for a horse!” Я.Г. Брянский передал не буквально, отойдя от оригинала, но именно этот вариант перевода стал наиболее популярным [Гайдин 2017: 185] (Табл. 1.3.).

Таблица 1.3.

Вольный перевод фразы “A horse! a horse! my kingdom for a horse!”

Оригинал	Перевод
“A horse! a horse! my kingdom for a horse!”	«Коня! Коня! Полцарства за коня!»

Семантический перевод представляет собой более полную передачу контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода заключается в естественном взаимодействии двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке, и стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения.

Семантический перевод, по большей части, применяется к текстам, обладающим высоким социально-культурным статусом: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т.п., а также затребован при передаче текстов типа технических инструкций, большинства научных публикаций, юридических документов.

Коммуникативный перевод сводится к выбору такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя. Главным объектом при данном способе перевода выступает не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Стоит отметить, что в отличие от функционального перевода, коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала [Казакова 2001: 15].

Перевод может выполняться как в письменной, так и в устной форме.

Письменный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться, корректируя выбранные варианты перевода. Письменный перевод менее ограничен по времени по сравнению с устным переводом. Он дает возможность тщательнее изучить текст оригинала, воспользоваться справочной литературой, править текст перевода и т.п.

Хорошему письменному переводчику необходимо уметь грамотно писать, в полной мере понимать оригинальный текст и выражать как его очевидный, так и подразумеваемый смысл на целевом языке. Согласно В.Н. Комиссарову, письменный переводчик может получать текст оригинала, записанный на магнитную ленту, или диктовать свой перевод машинистке или в диктофон. В любом случае перевод остается письменным, так как тексты оригинала и перевода сохраняются в фиксированной форме и их можно многократно просматривать, сопоставлять и вносить в перевод необходимые исправления до предъявления перевода рецепторам [Цит. по: Алсынбаева 2013].

И.А. Зимняя определяет устный перевод как сложный комплексный вторичный вид речевой деятельности, которая осуществляется в таких формах, как аудирование, письмо-фиксация, диалогическое говорение с включением монологических высказываний.

Подобный перевод, по мнению Т.С. Серовой, реализуется всегда в рамках межкультурной коммуникации, иноязычного общения людей, говорящих на разных языках, с целью обеспечения взаимодействия партнеров, когда переводчик слушает, слышит и воспринимает сообщение, отношение, эмоциональную окраску, коммуникативные намерения, выраженные средствами исходного языка, сохраняя посредством фиксации тождество мысли устного высказывания, завершает процесс формулированием этих мыслей равноценными средствами языка перевода [Цит. по: Карпова 2011].

Устный перевод протекает в условиях однократного предъявления исходного сообщения в устной форме, часто на фоне различных помех, без возможности вновь вернуться к начатому уже переводу, без права на его редактирование [Гарбовский 2004: 13].

Таким образом, при устном переводе оригинал и перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что указывает на

однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его озвучивания.

Устный перевод может осуществляться последовательно, то есть вслед за произнесением оратором своего выступления или какого-то его фрагмента, или синхронно – одновременно с речью оратора.

Особым видом устного перевода является перевод беседы или двусторонний перевод, когда переводчик попеременно использует каждый из языков в качестве языка перевода.

Существуют также смешанные виды перевода: устный перевод письменного текста (“перевод с листа”) и письменный перевод записи устного выступления.

Последовательным принято называть вид устного перевода, при котором переводчик воспринимает сегмент речи и через некоторое (максимально краткое) время воспроизводит его в переводе. Он проводится фрагментарно, причем переводчик буквально сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания.

При последовательном переводе восприятие, анализ, синтез, в том числе и частично перевод (про себя) выполняются параллельно с записью, что порождает дополнительные трудности по овладению приемами скорописи на первоначальном этапе, когда сознание как бы раздваивается из-за необходимости одновременно и слушать, и записывать. Следует учитывать, что тексты, переводимые последовательно, являются информацией устного, сиюминутного общения, что проявляется на всех уровнях языка: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, а также стилистическом [Чужакин 2007: 21].

При переводе диалогической речи (беседы, переговоров и т.п.), обычно воспроизводятся небольшие по объему сообщения, что требует от

интерпретатора быстрой реакции и мгновенного переключения процесса анализа и синтеза с одного языка на другой.

Абзацно-фразовый перевод (АФП) – упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам [Толковый переводческий словарь: 9].

При АФП необходимы гибкая память, быстрота реакции и умение приспосабливаться к обстановке, владение разговорными оборотами, речевым этикетом, ситуационными клише, а также общей эрудицией, поскольку в беседе могут неожиданно возникнуть необычные вопросы и затрагиваться разнообразные темы.

Последовательный перевод (без записи) бесед, интервью, переговоров употребляется для обмена относительно краткими высказываниями, при этом применение переводческой скорописи необязательно. Опора в основном приходится на оперативную память.

Последовательный перевод (с записью) используется во время важных переговоров, официальных встреч, связанных с политическими, экономико-финансовыми, правовыми и другим вопросами, а также в ходе пресс-конференций, встреч с прессой, семинаров, “круглых столов” и т.д.

Последовательный перевод с записью позволяет достичь значительной адекватности и точности, что особенно важно при подробном обсуждении довольно сложных вопросов, требующих тщательной проработки.

Итак, двусторонний перевод с записью считается более сложным видом устного перевода. Переводчику необходимы более глубокое знание темы, соответствующая психологическая подготовка, уверенность в себе и спокойствие. Соответственно, возрастает и уровень адекватности перевода, поскольку важно передать как содержание, так и форму.

Кино и видео перевод (КВП) – вид устного перевода, который предполагает довольно сложные, но вместе с тем интересные профессиональные задачи, характеризуется большей возможностью для творчества.

Переводчик не должен снижать общее художественное восприятие или искажать замысел автора, качество диалогов, речевые характеристики. При этом важно сохранить стиль, передать аромат эпохи и индивидуальность. При неподготовленном устном переводе фильма потери неизбежны, однако следует пытаться свести их к минимуму.

Перевод кино и видео материалов включает в себя черты синхронного, последовательного и письменного перевода, что определяется целями и характером работы (перевод на аудиторию, для дубляжа, при озвучении и пр.). Кино и видео перевод без подготовки является довольно сложным процессом, требующим большого опыта и знаний.

Машинный (компьютерный) перевод также является письменным переводом, так как в результате мы получаем письменный текст, хотя выполняет его не переводчик, а определенная компьютерная программа. Современные компьютерные программы перевода соответствуют своему назначению, но они до сих пор не способны решить самую сложную задачу процесса перевода: выбор слов или словосочетаний необходимых в данном контексте. На сегодняшний день результат этого вида перевода может быть использован как черновой вариант будущего текста, который будет переработан и исправлен переводчиком, а также как средство для получения общего представления о теме и содержании текста в крайней ситуации отсутствия переводчика [Алексеева 2004: 22].

Синхронный перевод выполняется одновременно с речью оратора. Переводчик не имеет возможности обдумать высказывание или

переспросить в случае недопонимания. В этом и заключается главное отличие синхронного перевода от последовательного перевода.

Чтобы овладеть синхронным переводом следует развивать умения распределять свое внимание между аудированием и устным оформлением перевода на основе отличного владения всеми видами деятельности, из которых складывается процесс синхронного перевода [Алимов 2015: 50].

Синхронный перевод может быть затребован для проведения таких мероприятий, как семинары, конференции, форумы, презентации и т.п.

Таким образом, переводчик принимает во внимание тот факт, что в чистом виде какой-либо из способов в реальном переводческом процессе функционирует редко: чаще всего, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, но при этом один из них является основным и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, и определение единиц перевода, а также выбор переводческих приемов, с помощью которых исходный текст непосредственно преобразуется в переводной.

1.3. Особенности перевода идиом

О.В. Овадюк, говоря об особенностях перевода идиом, отмечает сходство идиомы с метафорами. Их значение спрятано, следовательно, следует узнать весь смысл выражения, поскольку разбиение на отдельные слова, их перевод, не передаст целостной картины. Наиболее подходящим вариантом считается определение в языке перевода самого близкого смыслового эквивалента идиомы. Чтобы добиться адекватного и эквивалентного перевода идиом и более полного восприятия художественного произведения читателем необходимо передать эмоциональную окраску идиом с учетом контекста. Идиомам одного языка в другом языке могут соответствовать по своему значению целые идиомы,

которые могут служить их верным переводом, различаясь лишь по словарному смыслу отдельных компонентов, могут быть синонимичны и отдельные слова и переменные сочетания (ср. в русском языке *бить баклуши* и *бездельничать*, *точить лясы* и *болтать*, *зубоскалить*) [Цит. по: Порческу 2017: 13].

Предложенная А.В. Куниным в англо-русском фразеологическом словаре система переводческих соответствий фразеологизмов в английском и русском языках содержит следующие виды: эквиваленты, адекватно переведенные на фразеологическом уровне; аналоги – перевод фразеологизма в английском языке фразеологизмом в переводном языке, адекватным по значению, но включающим иные образы (*give him an inch and he will take a mile* - *дай ему палец, он и всю руку откусит*); описательный перевод, подразумевающий передачу смысла (*as pleased as punch* - *очень довольный*); антонимический перевод, подразумевающий использование отрицательных частиц в одном языке и их отсутствие в другом (*to be no stranger to something* - *быть знакомым с чем-либо*); калькирование, то есть дословный перевод (*familiarity breeds contempt* - *чрезмерная близость порождает презрение*); комбинированный, включающий несколько видов перевода [Цит. по: Сапогова 2015: 96].

Таким образом, существуют различные подходы к классификации переводческих трансформаций. Рассмотрим кратко типологии В.Н. Комисарова и Л.С. Бархударова.

В.Н. Комиссаров выделяет такие переводческие трансформации, как:

- транскрибирование;
- транслитерация;
- калькирование;
- лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция;

- грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод), грамматические замены (замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, замена типа предложения), членение предложения, объединение предложений;

- комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация;

- технические приемы перевода: перемещение, добавление, опущение.

Классификация переводческих трансформаций согласно Л.С. Бархударову включает:

- лексические замены: конкретизацию, генерализацию, замена следствия причиной и наоборот;

- замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении (в том числе объединение и членение предложений), антонимический перевод, компенсацию;

- перестановки;

- добавления;

- опущения.

Проанализировав данные классификации трансформаций, можно прийти к выводу о том, что единой системы не существует. Отличается сам подход к разделению трансформаций на типы: В.Н. Комиссаров подразделяет все трансформации на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические, а Л.С. Бархударов – на замены, добавления, опущения и перестановки. Классификация В. Н. Комиссарова содержит транскрибирование, транслитерацию, калькирование, у Л.С. Бархударова они никак не отражены. Однако в указанных типологиях наблюдается и сходство.

Приемы конкретизации и генерализации, антонимического перевода присутствуют как в типологии В.Н. Комиссарова, так и в типологии Л.С. Бархударова. Прием, определяемый В.Н. Комиссаровым как модуляция, Л.С. Бархударов трактует как замену следствия причиной и наоборот. Приемы добавления и опущения упоминаются в системе трансформаций Л.С. Бархударова как основные типы. В.Н. Комиссаров эти два приема не включает в общую классификацию трансформаций, а рассматривает их как технические приемы перевода наряду с приемом перемещения лексических единиц, который в типологии Л.С. Бархударова называется перестановками [Кулемина 2007].

Исследовав вышеизложенные типологии, рассмотрим подробнее некоторые переводческие трансформации.

Так, конкретизация подразумевает подбор при переводе более точных, конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях. Например, при переводе фразеологизма *a ladie' man* - дамский угодник существительное *man* с более широкой семантикой заменяется «узким» угодник.

Генерализацией называют прием противоположный конкретизации. При использовании данного приема перевода вместо слова с конкретным значением на исходном языке подбирается слово с более общим значением на языке перевода. Однако лексике русского языка характерна более узкая семантика, чем словам английского языка.

Компенсация применяется в основном там, где необходимо передать чисто языковые особенности подлинника (диалектизмы, индивидуальные особенности речи, неправильные языковые формы, каламбур, игру слов и пр.), которые не всегда имеют непосредственные соответствия в языке перевода.

Компрессия, как переводческий прием, представляет собой более компактное изложение мысли одного языка средствами другого языка за

счет использования семантически более емких конструкций: *a country bumpkin* – деревенщина.

Грамматическая замена означает замену части речи или членов предложения при переводе на другой язык. Данный прием обусловлен стилистическими нормами русского языка. К примеру, английская идиома *a bird of passage*, образованная путем соединения предлогом *of* существительных *bird*, *passage*, на русский язык переводится фразеологизмом *перелётная птица*, представленным именем существительным с именем прилагательным.

Однако на практике в чистом виде вышеописанные переводческие трансформации встречаются довольно редко. В большинстве случаев они тесно взаимосвязаны и переплетаются между собой. Безусловно, как и любые классификации, вышеизложенные типологии переводческих трансформаций являются условными и не могут охватить все приемы, используемые переводчиком в действительности. Недостаток всех классификаций заключается в том, что их авторы не указывают на относительную частотность отдельных трансформаций, которые они перечисляют, в разных видах перевода.

Особое внимание следует уделять фразеологическим единицам, которые принято называть «ложными друзьями переводчика». Прежде всего, ими являются выражения, буквальное прочтение которых практически эквивалентно в разных языках (*wind in the head* - *ветер в голове*), но которые имеют расхождения в части фразеологического значения. Такие фразеологизмы считаются своего рода межъязыковыми омонимами. Кроме того, к «ложным друзьям» относят идиомы не полностью идентичные по форме, но вызывающие схожие образы, которые сбивают с толку иноязычного читателя, пытающегося раскрыть смысл фразы, отталкиваясь от внутренней формы фразеологической единицы. Например, *with one's tail between one's legs* - *поджав хвост* на первый

взгляд кажутся тождественными. Происхождение этих выражений связано с особенностями поведения собак, которые, испытывая страх, поджимают хвост. Тем не менее, их семантика существенно различается: английская идиома несет в себе понятие замешательства и / или стыда человека, потерпевшего неудачу или совершившего ошибку, промах и т. д. («*feeling ashamed and embarrassed because you have failed or made a mistake*»), в то время как русская идиома подразумевает становление «более осторожным, осмотрительным, испугавшись чего-либо» [Зубкова 2014].

Многие идиомы имеют схожее значение, но реализуются в языке по-разному, используются иные образы и ассоциации, связанные с характерными чертами культур разных стран. Рассматривая такие аналогичные идиомы, можно выделить: *cut from the same cloth* (букв. – «вырезаны из одной ткани») – *сделаны из одного теста, одного поля ягоды* и пр.; *as fresh as a daisy* (букв. – «свежий как маргаритка») – *свежий как огурчик*; *drink like a fish* (букв. – «пить как рыба») – *пить как лошадь, пить как сапожник*; *not enough room to swing a cat* (букв. – «негде кошке раскачаться») – *негде повернуться, негде яблоку упасть*; *get out of the bed on the wrong side* (букв. – «встать не с той стороны кровати») – *встать не с той ноги*; *make a mountain out of a molehill* (букв. – «делать гору из кротовины») – *делать из мухи слона*; *a bull in a china shop* (букв. – «бык в магазине фарфора») – *слон в посудной лавке* [Чигина 2016: 129].

Отдельно стоит рассматривать так называемые «национальные» идиомы. Субъективность стереотипов, заложенных в «национальных» идиомах, довольно наглядно проявляется в переводе. Например, под распространенной русской идиомой «уйти по-английски» понимают уйти, не прощаясь. Так в XVIII веке говорили о тех, кто покидал бал, не попрощавшись с хозяевами. Англичане приписывают корни этой плохой привычки французам (*to take French leave*), а те – англичанам: *filer à l'anglaise* (уйти по-английски). Таким образом, русские смотрят на

ситуацию глазами французов, а вот испанцы находятся в этом смысле во «французской» картине мира (*despedirse a la francesa*). Другими примерами «национальных» идиом служат следующие:

1) *It's all Greek to me*. – Для меня это китайская грамота. Грекам приписывается неспособность объясняться в ясных терминах. Возможно, здесь содержится также намёк на сложный характер греческого языка. Возможно – на тонкости греческой философии и литературы. В переводе словарный эквивалент заменяется динамическим с той же функцией. Так, «*It's all Hebrew to me!*» употребляется в этом же смысле, но трудности понимания имеют в этом выражении более прозрачную причину: древнееврейский язык относится к мёртвым, а, значит, многие культурные ассоциации его могут быть безвозвратно утрачены. Итак, тип перевода – аналог.

2) *Go Dutch* – оплачивать счёт в ресторане по принципу «каждый за себя». Голландцам приписывается скупость или гипертрофированное чувство независимости. Не исключено, что многие англичане не видят ничего плохого в таком принципе оплаты счёта, но идиома вполне однозначно приписывает это качество «Чужому». Таким образом, в данном случае применяется описательный перевод.

3) Используя описательный перевод фразеологизма *Chinese whispers* получим «испорченный телефон» (детская игра). Китайцам приписывают склонность злословить или беспредметно судачить за спиной. В переводе наблюдается изменение предметно-логического содержания.

4) *Talk for England* – говорить без умолку. В идиоме отсутствует стереотип, но он может актуализироваться в условиях такого контекста, когда тот, кто «говорит за всю Англию», является иностранцем. Тогда «Чужой» предстаёт чрезмерно говорливым. Типом перевода является аналог.

5) *Dutch courage* с помощью описательного перевода интерпретируют как смелость во хмелю; кураж; уверенность, стимулированная алкоголем; алкоголь, принимаемый для храбрости. Подтекст выражения: чтобы набраться смелости, голландцу требуется выпить (не то качество, которым можно гордиться).

6) *A Mexican standoff* – безвыходное положение, тупиковая ситуация (когда ни одна из конфликтующих сторон не может одержать верх, но при этом никто не готов идти на компромисс, боясь тем самым признать своё поражение). Мексиканцам приписывается необычное (ослиное, говоря по-русски) упрямство. Здесь наиболее уместным является описательный перевод.

7) *Slow boat to China* означает очень медленный процесс. Идиома актуализирует крайнюю отдалённость «чужого». Обратившись к словарю, найдем следующее определение: we use this expression to describe something that is very slow and takes a long time. It comes from an American song: “Waiting for the architects to produce their plans was like taking the slow boat to China” [Овсянникова 2017: 134]. Фразеологизм переведен с помощью описательного перевода.

Невооруженным взглядом заметна стереотипность данных идиом, порождающих несколько негативные ассоциации в языке оригинала, в то время как в переводе характерно опущение слова, указывающего на национальность.

Выводы по главе I

Таким образом, проанализировав материал учебников и статей, посвященных теме перевода, можно прийти к заключению о том, что данный вид деятельности стал довольно популярным и востребованным в последнее время. Вследствие чего проведена колоссальная работа по изучению теории перевода.

Хотя ученые по-разному трактуют понятие перевод, многие из них сходятся во мнении касательно жанрово-стилистической классификации видов перевода. Так, перевод, как правило, делится на специальный и художественный, а формами перевода являются письменная и устная. Наиболее распространенная классификация включает такие виды перевода, как сокращенный, выборочный, функциональный перевод, а также полный перевод, включающий в себя буквальный, семантический и коммуникативный способы, вольный перевод, последовательный перевод с записью и без записи, абзацно-фразовый перевод, перевод кино и видео, компьютерный перевод и т.п.

Изучая особенности перевода идиом, в первую очередь нами были исследованы определения различными учеными данного понятия.

Примечательно, что в целом мнение лингвистов относительно определения идиом совпадает – идиомой называют фразу, значение которой не раскрывается при выявлении значений слов, составляющих данное выражение. Так, существует несколько классификаций фразеологических единиц. Приняв во внимание различия между данными систематизациями несвободных словосочетаний, мы опирались на классификацию В.В. Виноградова, рассмотрев классификацию Н.М. Шанского, выделившего наряду с тремя типами фразеологических единиц В.В. Виноградова четвертый тип – фразеологическое выражение, являющееся семантически членимым устойчивым словосочетанием, включающим слова со свободным значением.

Также нами отмечено, что в англо-американской традиции идиому на практике понимают как любое образное выражение, характеризующееся национальным своеобразием. В то время как теоретически идиому принято считать выражением, значение которого не выводится из значений составляющих его частей.

Однако необходимо отметить, что, не смотря на насыщенность языка идиомами, будь то английский, русский или какой-либо другой язык, исследованию этой группы фразеологизмов (фразеологизмов сращения) посвящено не так много места в науке. Отсюда вытекает и ряд трудностей, связанных с недостатком изученности теоретической базы. Так, в настоящее время представляется довольно сложным привести единую классификацию идиом.

Мы рассмотрели возможные классификации идиом, сгруппировав их по признаку части речи главного слова в выражении, то есть с морфологической точки зрения (субстантивные, глагольные, атрибутивные, наречные и пр.), а также нами были проанализированы «национальные» идиомы.

В данной главе мы изучили виды и способы перевода идиом. Таковыми могут выступать подбор эквивалентов, нахождение аналогов, а также применение описательного, антонимического и комбинированного перевода, калькирования. Наряду с ними используются такие переводческие трансформации, как конкретизация, генерализация, компенсация и пр. При этом переводчику необходимо опираться, прежде всего, на контекст, стараясь по возможности передать не только смысл идиомы, но и ассоциации, которые она вызывает у носителей языка.

Для наиболее приемлемого перевода следует обратиться к словарю, уточнить значение фразеологической единицы, даже если все слова кажутся знакомыми, в сумме они не являются тождественными фразе оригинала. В связи с этим, как мы удостоверились ранее, стоит также уделять особое внимание идиомам-«ложным друзьям переводчика».

Глава II. АНАЛИЗ ИДИОМ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. ЛОНДОНА

2.1. Классификация идиом по лексико-семантическим группам в произведениях Дж. Лондона

В ходе анализа произведений Джека Лондона нами было обнаружено 80 английских фразеологических единиц и их соответствий в русском и немецком языках. Источником послужили такие произведения писателя, как «White Fang» («Белый Клык»), «The Call of the Wild» («Зов предков»), «Martin Eden» («Мартин Иден»). При выборке фразеологических единиц мы обращались к большому англо-русскому фразеологическому словарю А.В. Кунина, немецко-русскому словарю Л.Э. Биновича, англо-русскому словарю идиом и фразовых глаголов Л.Ф. Шитовой, а также к таким зарубежным словарям, как Cambridge dictionary, Macmillan dictionary, Oxford dictionary и другим лексикографическим источникам.

Нами была предпринята попытка разделить выражения на лексико-семантические группы. Результаты представлены в табл. 2.1.

Таблица 2.1.

Классификация идиом по лексико-семантическим группам в произведениях Дж. Лондона

Зоонимы	Соматизмы	Прочие
like a duck to water	shoulder to shoulder	as quick as a flash
a bull in a china shop	to pour out one's heart to somebody	to call the turn
the black sheep of the family	to keep one's eyes upon somebody	step by step
a swan song	one's heart is not in something	to cast a glance
as blind as a bat	to be over one's head	to stand somebody in good stead
a fish out of water	to lay hands on something	to lose sight of somebody

the goose hangs high	to break one's heart	as clear as day
	to cudgel one's brains	to take root
	to have a hand in something	sooner or later
	(to follow) at one's heels	at stake
	to shake one's head	to sell for a song
	the hair stands on end	to be all Greek to somebody
	on one's last legs	to add fuel to the flame
	to tear one's hair	to serve someone right
	out of the tail of one's eye	day after day
	hands are full with something	Indian summer
	to show teeth	to go to hell
	to shrug one's shoulders	hold one's own
	to open someone's eyes	(not) for love or money
	not dry behind the ears	play second fiddle
	to feel it in one's bones	to exchange something for a mess of pottage
	to catch red-handed	to take the bait
	to lose one's head	to have one's say
		at any price
		not one iota
		to know from A to Z
		to keep out of one's way
		to hold one's breath
		to take one's breath away
		to catch one's breath
		to the last gasp
		to go out of one's way
		to get on one's nerves
		(to get) in a pickle
		the last straw
		to take off guard
		to strike home
		out of place

		to burst into laughter
		to have a clear conscience
		to put on airs
		to occur to somebody
		beyond one's depth
		deep down
		to be off colour
		to take it easy
		to give somebody hell
		to keep oneself in the background
		to shoot one's bolt
		bit by bit

Изучив фразеологические единицы, обнаруженные при анализе произведений Дж. Лондона, нами была отмечена частотность встречаемости выражений с компонентом «часть тела». Их количество составило 23 единицы (28,75%). При этом компонент «плечо» входит в состав 2 фразеологизмов: *to shrug one's shoulders, shoulder to shoulder*; компонент «сердце» - 3: *to pour out one's heart to somebody, one's heart is not in something, to break one's heart*; компонент «глаза» - 3: *to keep one's eyes upon somebody, to open someone's eyes, out of the tail of one's eye*; компонент «голова» - 3: *to be over one's head, to shake one's head, to lose one's head*; компонент «руки» - 4: *to lay hands on something, to have a hand in something, hands are full with something, to catch red-handed*; компонент «волосы» - 2: *to tear one's hair, the hair stands on end*; а также компонент «мозг» входит в состав фразеологизма *to cudgel one's brains*; «пятки» - *(to follow) at one's heels*; «ноги» - *on one's last legs*; «зубы» - *to show teeth*; «уши» - *not dry behind the ears*; «кости» - *to feel it in one's bones*. Наглядно процентное соотношение встречаемости фразеологизмов с данными компонентами представлено в диаграмме (Рис. 1.).

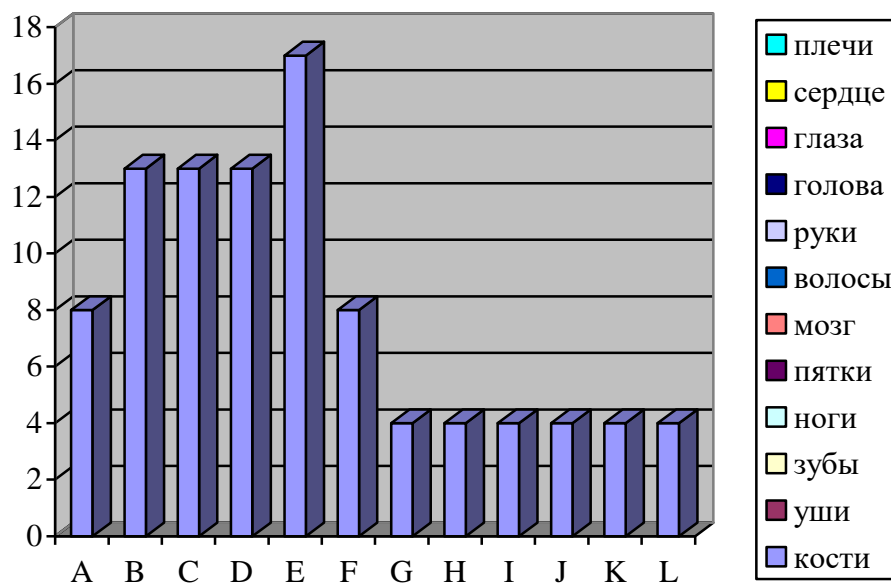


Рис. 1.

Частотность встречаемости фразеологизмов с компонентом «часть тела» (%)

Итак, названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Высокий удельный вес соматизмов, по-видимому, является общей чертой многих, если не всех, фразеологических систем. Во фразеологическом составе любого языка существуют определенные закономерности, вытекающие из системных свойств фразеологии. Эти закономерности проявляются в выборе компонентов из всего лексического состава языка. Являясь одним из древнейших и очень существенных разрядов лексики, соматизмы обладают большими возможностями для образования фразеологических единиц.

Таким образом, анализ фразеологических единиц с компонентом-соматизмом позволяет утверждать, что названия частей тела человека играют наиболее важную роль в них и являются определяющими в передаче оценок и эмоций. Данные фразеологические единицы, часто образуя метафоры, довольно подробно описывают разные оттенки чувств и состояний человека, его качества и действия. Фразеологические

единицы, как правило, выражают то или иное отношение к жизненной ситуации, содержат высказывания о человеке, его духовных и физических характеристиках, поступках.

Фразеологические единицы, включающие зоонимы (наименования животных), занимают существенное место во фразеологии английского языка. В ходе нашего исследования группу зоонимы составили лишь 7 фразеологизмов (8,75%): *like a duck to water, a bull in a china shop, the black sheep of the family, a swan song, as blind as a bat, a fish out of water, the goose hangs high*. Данные выражения отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям», являясь тем самым культурно-информационным фондом в каждом языке. В языке заключается определенный код культуры, доступный в полной мере исключительно носителям данной культуры или людям, ознакомленным с универсалиями данной культуры [Сакаева 2008].

В целом же мы полагаем, что многие животные вызывают у англичан и американцев некие ассоциации, характерные всей нации. Представления об определенных качествах, приписываемых животным, укоренились в сознании данного народа. Потенциально любой зооним может характеризовать какой-либо признак человека, но только некоторые приобрели устойчивые переносные значения, что связано с культурными традициями Англии и Америки, наличием тех или иных животных на территории страны, их роли в жизни человека и особенностями менталитета [Магомедова 2012].

Группу «прочие» составляют не вошедшие в предыдущие категории фразеологизмы в количестве 50 единиц (62,5%): *as quick as a flash, to call the turn, step by step, to cast a glance, to stand somebody in good stead, to lose sight of somebody, as clear as day, to take root, sooner or later, at stake, to sell*

for a song, to be all Greek to somebody, to add fuel to the flame, to serve someone right, day after day, Indian summer и пр.

Разнородность вышеперечисленных несвободных словосочетаний стала причиной невозможности объединения единиц в какую-либо определенную лексико-семантическую группу.

Итак, разделив отобранный языковой материал на лексико-семантические группы, мы обнаружили, что фразеологические единицы с компонентом «зооним» составляют 8,75%, «соматизмы» – 28,75% и группа «прочие» – 62,5%. Наглядно данное процентное соотношение представлено в диаграмме (Рис. 2.).

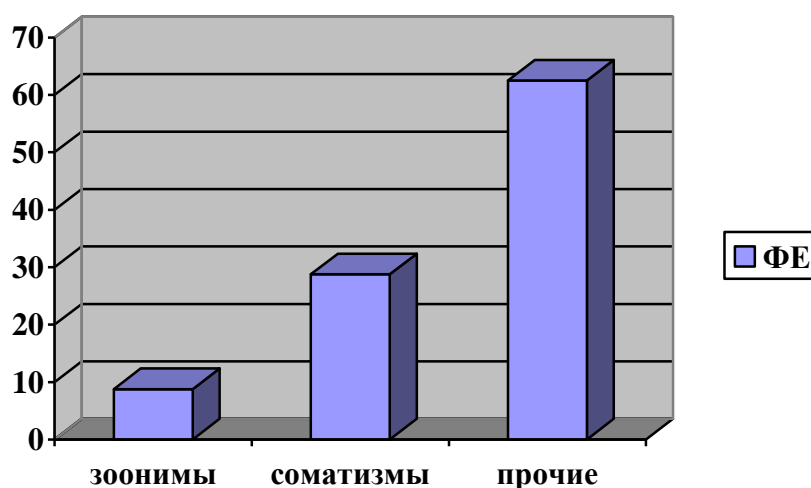


Рис. 2.

Частотность встречаемости фразеологических единиц согласно делению на лексико-семантические группы (%)

Таким образом, мы разделили фразеологизмы на соответствующие лексико-семантические группы и выяснили, что, не смотря на широкую представленность фразеологизмов с компонентами «зоонимами» и компонентами «соматизмами», наибольшее количество единиц составила группа «прочие».

2.2. Анализ перевода идиом в произведениях Дж. Лондона

В первой главе данной выпускной квалификационной работы нами была рассмотрена классификация видов перевода А.В. Кунина, который выделяет эквиваленты, аналоги, калькирование, антонимический перевод, комбинированный вид перевода. Проанализировав типологии В.Н. Комисарова и Л.С. Бархударова, включающие такие переводческие трансформации, как конкретизация, генерализация, компенсация, компрессия и пр., мы пришли к выводу о том, что единой системы не существует, отличается сам подход к разделению трансформаций на определенные типы.

Таким образом, в ходе анализа видов и способов перевода английских фразеологических единиц на русский и немецкий языки нами была предпринята попытка разделить фразеологизмы на соответствующие группы с точки зрения переводческих трансформаций. Результаты представлены в Приложении I и Приложении II.

Итак, разделив фразеологические единицы на группы с точки зрения видов и способов перевода, мы обнаружили, что наиболее распространенным приемом оказался подбор аналогов. Рассмотрим некоторые примеры.

Примечательно, что образы в данных фразеологизмах различаются в оригинале и переводе на русский и немецкий языки.

Так, во фразеологизмах *как рыба в воде* - *like a duck to water* - *wie ein Fisch im Wasser* в русском и немецком языках присутствует образ рыбы, в то время как в английском – утки: *I am like a duck to water* (4). – *Я тут как рыба в воде* (3). – *Ich bin wie ein Fisch im Wasser* (8). Так, для аналогов характерно наличие разных образов, но передача схожей идеи.

Интересен случай совпадения образа слона в русском и немецком языках, но расхождение с английским – образ быка, что прослеживается во фразеологизмах *слон в посудной лавке* – *a bull in a china shop* - *ein Elefant in*

einem Porzellanladen: «Like a bull in a china shop», he suggested, and won a smile (4). – Вроде слона в посудной лавке, – подсказал Мартин, и Руфь одарила его улыбкой (3). – «Wie ein Elefant in einem Porzellanladen», meinte er, was ihm ein Lächeln eintrug (8).

Аналогично присутствие образа крот в русском и немецком языках и образа летучая мышь – в английском: *слепой как крот – as blind as a bat – blind wie ein Maulwurf: «And I have been as blind as a bat!» he cried, a ring of vexation in his voice (4). – Эх я, слепой как крот! – воскликнул Мартин с ноткой досады в голосе (3). – «Und ich bin blind wie ein Maulwurf gewesen», rief er, und seine Stimme klang ärgerlich (8).*

Что касается фразеологизма *to take one's breath away*, он имеет следующее определение: *to surprise greatly; impress very much; leave speechless with surprise or wonder or delight; astonish*, то есть захватить дух; перехватить дыхание (от восхищения, удивления). Выражение *диву даваться* подразумевает очень сильно чему-то удивляться. Сравним: *«...and the celerity with which Buck broke them in took away Francois's breath» (5). – Бэк выдрессировал их так быстро, что Франсуа только ахал и диву давался (2).* Так, в данном предложении перевод соответствует английской фразеологической единице. На основе выше изложенного, приходим к выводу о том, что *take one's breath away* и *диву даваться* являются аналогами.

Отметим, что существует совсем немного фразеологических эквивалентов. Примером может служить выражение *to lose one's head – потерять голову – den Kopf verlieren: Norton was sensitive and excitable, though he never lost his head, while Kreis and Hamilton were like a pair of cold-blooded savages, seeking out tender places to prod and poke (4). – Нортон был чуток и уязвим, хотя ни на минуту не терял головы, Крейс же и Хамилтон, точно два свирепых дикаря, выискивали, куда бы побольнее кольнуть и ударить (3). – Norton war Gefühlsmensch und leicht*

erregbar, wenn er auch nie den Kopf verlor, während Kreis und Hamilton einem Paar kaltblütiger Barbaren glichen, die eine Blöße suchten, um ihrem Gegner das Messer ins Herz zu stoßen (8). Данный способ перевода является эквивалентным, поскольку совпадают образ, стиль выражений.

Рассмотрим еще один случай фразеологического эквивалента на примере фразеологизма *to cast a glance* - *бросать взгляд* - *einen Blick werfen*: *Then he would cast a glance of fear at the wolf-circle drawn expectantly about him* (6). – *Потом он бросал боязливый взгляд на волков, смыкавшихся вокруг костра все теснее* (1). – *Dann warf er einen scheuen Blick auf die Wölfe* (9).

Калькирование является также одним из приемов перевода фразеологических единиц. Например, в выражении *лебединая песня* – *a swan song* – *ein Schwanengesang* полностью совпадают образ, структура в данных трех языках: «*It's my swan song. I am almighty proud of it. I worship it*» (4). – «*Это моя лебединая песня. Я чертовски ею горжусь. Боготворю ее*» (3). – «*Es ist mein Schwanengesang. Ich bin mächtig stolz darauf. Ich bete es an*» (8).

Прием калькирования прослеживается и при переводе фразеологизма *to know from A to Z*: *Oh, he knew it all, and knew them well, from A to Z* (4). – *Да, он отлично понимал эту игру; знал таких девчонок от А до Я* (3). – *Oh, er kannte ja dies alles, kannte diese Mädchen in- und auswendig* (8). Однако из-за отсутствия схожего образа при переводе на немецкий язык мы вынуждены прибегнуть к поиску аналога, таковым является выражение *in- und auswendig kennen*, что дословно означает «знать внутри и снаружи».

Буквальный перевод применяется к следующим фразеологизмам: *to take root* - *пускать корни*, *to keep oneself in the background* - *оставаться в тени*, *as clear as day* - *so klar wie der Tag* - *ясно как день* и пр. Фразеологизмы переводятся не как единое целое, а пословно, что довольно редко является приемлемым при переводческих трансформациях.

Рассмотрим следующий отрывок: «*Never had he been at such an altitude of living, and he kept himself in the background, listening, observing, and pleasuring, replying in reticent monosyllables, saying, "Yes, miss," and "No, miss," to her, and "Yes, ma'am," and "No, ma'am," to her mother.*» (4) и его русское соответствие «*Никогда еще жить не возносила его так высоко, и он старался оставаться в тени, слушал, наблюдал, радовался и сдержанно, односложно отвечал: "Да, мисс" и "Нет, мисс" - ей и "Да, мэм" и "Нет, мэм" - ее матери*» (3). Так, в данном контексте выражение *to keep oneself in the background* передается буквально – «*оставаться в тени*».

Буквальный перевод также применяется к фразеологизму *as quick as a flash - schnell wie der Blitz* (дословно – «быстро как вспышка»). Сравним английское предложение *As quick as a flash Buck struck, breaking the neck.* (5) и немецкое *Schnell wie ein Blitz biß Buck zu und brach ihm das Genick* (7). В переводе на русский язык данное предложение звучит следующим образом: «*С быстротой молнии Бэк нанес удар и сломал ему шейные позвонки*» (2).

Особый интерес представляет группа «генерализация». Как нами было отмечено ранее, случаи перевода английских выражений на русский язык с применением приема генерализации являются нетипичными. Условно к данной группе можно отнести такие единицы, как *to feel it in one's bones* (букв. – «чувствовать в костях») - *чують нутром*. В состав данной единицы в английском языке входит компонент «bones» («кости»), имеющий более конкретное значение, чем русское «нутро». На этой основе мы относим данный фразеологизм к группе «генерализация».

Сравним фразеологизмы *to be over one's head* (букв. – «быть над чье-либо головой») и *jemandem zu hoch sein* (букв. – «для кого-то что-то является слишком высоким»): *I've ben to the library a whole lot, but most of the books I've tackled have ben over my head* (4). - *Ich bin viel in der Bibliothek*

gewesen; aber die moisten Bücher, mit denen ich mich abgegeben habe, waren mir zu hoch (8). Таким образом, вместо конкретного слова в одном языке используется слово с более общим значением на переводном языке, а значит, речь может идти об отнесенности такого типа перевода к генерализации.

В группу «конкретизация» вошли такие фразеологизмы, как *to exchange something for a mess of pottage* - променять на чечевичную похлебку, *to take it easy* - жить припеваючи, *deep down* - в глубине души, *to occur to somebody* - приходить в голову; а также *to lay hands on something* - *in die Finger kriegen*, *to exchange something for a mess of pottage* - *etwas für ein Linsengericht hingeben*, *to occur to somebody* - *in den Sinn kommen*, *deep down* - *im Grunde des Herzens*, *to hold one's own* - *auf seinem Kopf bestehen*.

Рассмотрим пару *to take it easy* (не волноваться, смотреть на вещи проще) - *жить припеваючи* (в довольстве, в достатке, счастливо). Здесь речь идет о том, что Мария сможет меньше работать и не переживать о том, как прокормить своих детей: «*For that matter, if you find a good man, you can marry and take it easy while he runs the ranch*» (4). – «Да что тут говорить, найдется хороший человек, выйдешь замуж и станешь жить припеваючи, а он пускай заправляет делами на ранчо» (3). На наш взгляд, в данном контексте конкретизация является уместной.

Еще одним примером конкретизации служит перевод фразеологизма *to exchange something for a mess of pottage* - променять на чечевичную похлебку – *etwas für ein Linsengericht hingeben*. Так, в английском фразеологизме существительное *pottage* означает похлебку, путем применения конкретизации в русском языке данный фразеологизм получил компонент «чечевичная похлебка»: *Fear! – that legacy of the Wild which no animal may escape nor exchange for pottage* (6). – Страх – наследие Северной глуши, и ни одному зверю не дано от него избавиться или променять его на чечевичную похлебку! (1) – *Furcht – das Erbe der Wildnis*,

dem kein Geschöpf entgeht – kann nicht für ein Linsengericht hingeben werden (9).

Рассмотрим группу «антонимический перевод». Ее составляют такие единицы, как *to keep one's eyes upon somebody* - *не сводить глаз*, *at any price* - *ни за какие деньги*, *to keep out of one's way* - *(не) попадаться на глаза*, *for love or money* - *ни за какие деньги* при переводе на русский и *to keep one's eyes upon somebody* - *nicht aus den Augen lassen*, *at any price* - *um keinen Preis*, *a fish out of water* - *wie ein Fisch auf dem Trockenen fühlen* при переводе на немецкий язык.

Так, в русском и немецком языках наблюдается антонимический перевод фразеологизма *to keep one's eyes upon somebody*: «...he cowered down in fear, keeping his eyes warily upon them, and prepared to spring away if they attempted to precipitate themselves upon him» (6). – «...Белый Клык в страхе припал к земле, не сводя глаз с этих громад и готовясь отскочить в сторону, как только они начнут валиться на него» (1). – «...so duckte er sich und ließ sie nicht aus den Augen, immer bereit, fortzuspringen, sollten sie versuchen, sich auf ihn zu stürzen» (9). Данный способ перевода осуществляется благодаря отрицательной частице не в русском языке и частице nicht – в немецком. Аналогичным способом переводится единица *to keep out of one's way* - *(не) попадаться на глаза*.

Что касается перевода фразеологизма *at any price*, местоимение *any* представлено в русском языке частицей *ни* (*ни за какие деньги*), а в немецком – отрицательным местоимением *kein* (*um keinen Preis*): «No, White Fang was not for sale at any price» (6). – «Нет, Серый Бобр ни за какие деньги не продаст Белого Клыка» (1). – «Nein, Wolfsblut war um keinen Preis zu haben!» (9).

При переводе выражения *a fish out of water* - *wie ein Fisch auf dem Trockenen fühlen* существительное *water* (вода) заменяется *Trocken* (сушей): «Yes, that's clear; but how about you?» Martin urged. «You must be a fish out

of the water» (4). – «Ja, das ist klar; aber wie stellen Sie sich persönlich dazu?» beharrte Martin. «Sie müssen sich ja wie ein Fisch auf dem Trockenen fühlen» (8).

Итак, в ходе анализа перевода английских фразеологизмов на русский язык наибольшую группу составили аналоги, их насчитывается 35 (43,75%). Буквализмы представлены в количестве 15 единиц (18,75%); 10 фразеологизмов образовали группу калькирование (12,5%). Также нами обнаружено 7 эквивалентов (8,75%). Группа генерализация включает 3 выражения (3,75%), конкретизация - 4 (5%); антонимический перевод прослеживается на примере 5 единиц (6,25%). Наглядно данное процентное отношение отражено в диаграмме (Рис.3.).

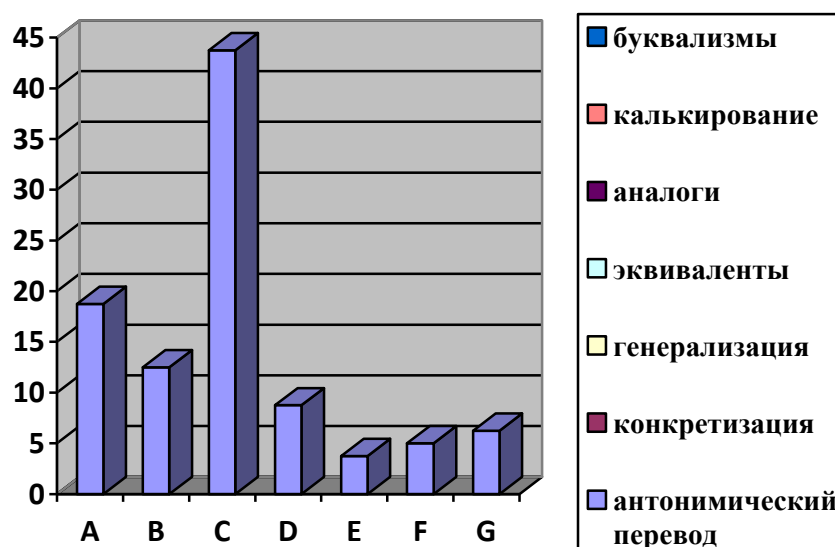


Рис.3.

Классификация видов и способов перевода английских фразеологизмов на русский язык (%)

При переводе английских фразеологизмов на немецкий язык нами было обнаружено 35 аналогов (43,75%), 15 буквализмов (18,75%), 14 калек (17,5%), 7 эквивалентов (8,75%), 5 случаев применения конкретизации (6,25%), 1 - генерализации (1,25%) и 3 - антонимического перевода (3,75%). Наглядно данное процентное отношение отражено в диаграмме (Рис.4.).

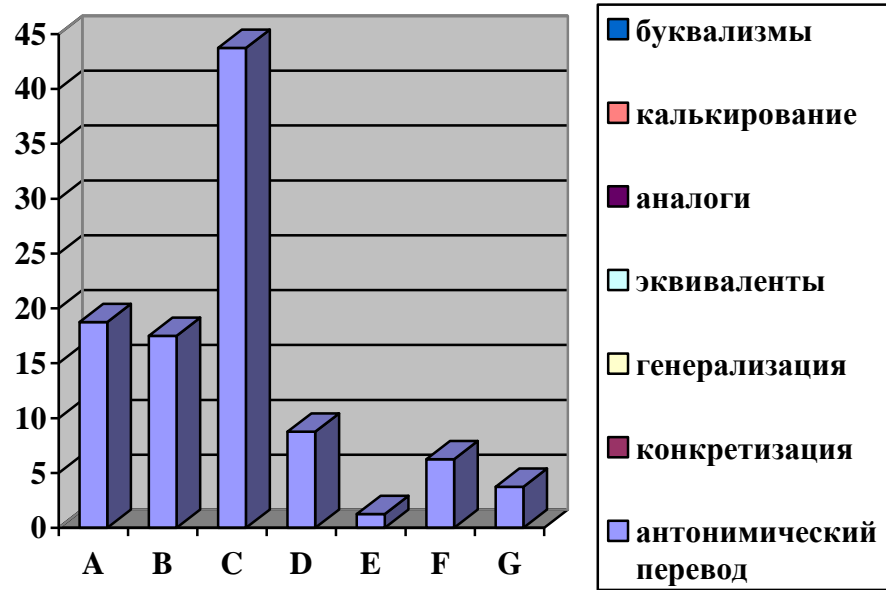


Рис.4.

Классификация видов и способов перевода английских фразеологизмов на немецкий язык (%)

Таким образом, при переводе английских фразеологических единиц на русский и немецкий языки прослеживается частотность использования аналогов, реже встречаются эквиваленты, кальки и буквализмы, процент применения приемов генерализации, конкретизации и антонимического перевода относительно не высок.

2.3. Методические рекомендации к внеклассному мероприятию по теме «Английские идиомы на примере произведений Дж. Лондона»

Материалы исследования данной выпускной квалификационной работы были использованы на внеклассном мероприятии по английскому языку в МБОУ «СОШ №14» в 10 «А» классе во время прохождения педагогической практики. Тема внеклассного мероприятия была «Английские идиомы на примере произведений Дж. Лондона». Цель внеклассного мероприятия – познакомить учеников с английскими идиомами и найти для них соответствия в русском языке. Для достижения данной цели ученикам было предложено следующее:

1) После проведения организационного этапа учитель напоминает учащимся определение идиом, иллюстрируя примерами на русском и английском языках, а также делает акцент на том, какую роль играют идиомы в обоих языках и насколько они употребительны в речи носителей языка.

2) В качестве домашнего задания каждому из учеников был предложен отрывок из романа Дж. Лондона «Белый Клык». Перед дальнейшей работой над текстом учитель кратко сообщает о жизни писателя и его трудах. После этого ученикам дается небольшая исследовательская работа: перечитать предложенный отрывок, найти в нем идиомы и попытаться перевести их на русский язык.

3) Затем учитель организует обсуждение проделанной работы, ученики предлагают свои переводы идиом. Учитель акцентирует внимание на том, что найти эквиваленты идиом довольно трудно, поскольку относительно небольшое количество фразеологических единиц имеет абсолютные эквиваленты. Учитель отмечает, что в связи с этим переводчик вынужден прибегнуть к поиску фразеологизмов в словарях, поясняя, что соответствиями в основном выступают аналогии и описательный перевод.

4) Далее ученикам были предложены 8 коротких видеороликов – 4 отрывка из сериала «Друзья» и 4 из сериала «Теория большого взрыва». После просмотра каждого из роликов ученики высказывают свои предположения относительно содержания отрывка, предлагают возможный перевод следующих идиом: *to call a spade a spade* - называть вещи своими именами; *to have a bone to pick with someone* - быть не согласным с кем-либо, быть недовольным кем-либо, иметь с кем-либо разногласия; *not to know someone from Adam* - совершенно не знать кого-либо; *water under the bridge* - что было, то было [«Друзья»]; *to get off on the wrong foot* - неудачно начать (отношения, знакомство), начать не

самым лучшим образом; *out of the blue* - внезапно, неожиданно; *to beat around the bush* - ходить вокруг да около; *it's the word* - не выдавать секрет, ни слова об этом [«Теория большого взрыва»]. Затем ученикам предлагается посмотреть данный отрывок с субтитрами для самоконтроля, а также в русскоязычном дубляже с целью сравнить свой перевод и перевод, предложенный переводчиками.

5) В конце внеклассного мероприятия подводятся итоги. Домашним заданием было составить небольшой диалог с использованием идиом, обсудив прочитанный отрывок и выразив свое мнение. Для проведения рефлексии учитель предложил ученикам сыграть в игру «Угадай идиому». Правила игры: следует описать идиому, не называя слов, составляющих ее. Однако время ограничено. У учеников есть только 15 секунд. Класс делится на две команды. Выигрывает та команда, которая угадала больше фразеологизмов.

Выводы по главе II

В данной главе нами было проанализировано 80 фразеологических единиц в произведениях американского писателя Дж. Лондона («Белый Клык», «Зов предков», «Мартин Иден»). Мы предприняли попытку разделить выражения на лексико-семантические группы, включающие зоонимы, соматизмы и группу «прочие».

Исследовав зоонимы, или фразеологические единицы с компонентом «животное», мы пришли к выводу о том, что они довольно часто встречаются как в английском, так и в русском, немецком языках. Однако нами было найдено сравнительно небольшое количество таких несвободных словосочетаний. Безусловно, человек и животное находятся в тесной связи, и человек, склонный к анализу всего, что видит вокруг, в какой-то степени примеряет на себя и роль животного. Мы считаем, что это и стало причиной возникновения фразеологизмов-зоонимов,

содержащих в себе компонент «животное», но часто применимых именно к человеку.

Следует подчеркнуть, что соматизмы также являются широко используемыми. Существует множество фразеологизмов с компонентом «часть тела», однако в эту категорию можно включить и органы, волосы, кожу и пр. Наиболее распространенными считаются единицы с компонентом «голова», «глаза», «рука».

Разделив выражения на лексико-семантические группы, мы классифицировали их с точки зрения способов и видов перевода английских фразеологизмов на русский и немецкий языки. Наибольшее количество единиц вошло в группу аналогов, реже встречались эквиваленты, кальки, буквализмы и такие приемы, как генерализация, конкретизация и антонимический перевод.

Материал данной работы был использован в ходе прохождения педагогической практики. Изучив информацию по теме фразеологии, теории перевода, в частности видам и способам перевода фразеологизмов, нами было проведено внеклассное мероприятие в 10-м классе. Сценарий данного мероприятия может быть использован для подготовки к уроку в старших классах средней общеобразовательной школы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, в данной работе мы рассмотрели концепции таких ученых, как А.В. Кунина, Н.М. Шанского, В.Н. Телии, М.И. Фоминой, Ш. Балли, Н.Н. Амосовой и др. Нами отмечено, что многие лингвисты трактуют понятие фразеологизм по-своему и имеют собственную классификацию фразеологических единиц. Однако мы опирались на систематизацию фразем академика В.В. Виноградова, который разграничивает три типа

семантически неделимых оборотов: фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства.

Также мы рассмотрели четыре типа фразеологических сращений по В.В. Виноградову: фразеологические сращения, которые содержат непонятные, нигде, кроме как в данном выражении, синтаксически неразложимые фразеологические сращения, включающие грамматические архаизмы, фразеологические сращения, лексически неразложимые, выражающие какие-либо эмоции с экспрессией и фразеологические сращения, представляющие такое слитное единство, что лексическое значение отдельных слов, составляющих это единство, безразлично для понимания целого.

Однако мы пришли к выводу о том, что В.В. Виноградов не вывел единого принципа классификации фразеологических единиц. Ученый разграничивал две первые группы – сращения и единства – по признаку мотивированности фразеологической единицы, а третью группу – фразеологические сочетания – по признаку ограниченной сочетаемости слова.

Нами отмечено, что в англо-американской традиции идиому на практике понимают как любое образное выражение, характеризующееся национальным своеобразием. В то время как теоретически идиому принято считать выражением, значение которого не выводится из значений составляющих его частей. В связи с этим можно сделать заключение о том, что в англо-американской традиции широкая трактовка понятия «идиома» в лексикографии и практике преподавания противопоставлена узкой трактовке в теории.

Исследовав теоретический материал, обозначим тот факт, что устойчивость, воспроизводимость в речи, отдельнооформленность и целостность значения относят к категориальным признакам

фразеологических единиц, образность / безобразность, предикативность / непредикативность считаются факультативными.

Также мы выяснили, что источниками фразеологизмов в английском языке выступают Библия и труды Уильяма Шекспира, множество английских идиом восходят к античной мифологии, истории и литературе.

Нами была рассмотрена классификация фразеологических единиц с морфологической точки зрения, включающая именные (субстантивные), глагольные, атрибутивные, наречные, междометные, модальные, связочные идиомы и пр.

Также нами исследованы идиомы-«ложные друзья переводчиков», которые имеют схожее значение, но реализуются в языке по-разному, используют иные образы и ассоциации, связанные с характерными чертами культур разных стран. На наш взгляд, идиома отражает некие особенности быта, отличительные черты языка, народа, который их использует. Вероятно, именно по этой причине невольно возникает мысль о стереотипности национальных идиом.

Разобравшись с понятием фразеологизма, мы перешли к изучению видов перевода. Исследовав определения перевода, данные различными учеными, мы разграничили понятия художественный и специальный перевод, разделили устную и письменную формы перевода. Нами рассмотрены сокращенный, выборочный, функциональный, буквальный, семантический, коммуникативный способы перевода, синхронный, машинный перевод и др.

Что касается особенностей перевода идиом, мы опирались на классификацию А.В. Кунина, включающую подбор эквивалентов, нахождение аналогов, а также применение описательного, антонимического и комбинированного перевода, калькирования.

Принимая во внимание существование различных классификаций, нами были также проанализированы типологии В.Н. Комисарова и

Л.С. Бархударова, включающие такие переводческие трансформации, как конкретизация, генерализация, компенсация, компрессия и пр. В результате изучения данных типологий мы пришли к выводу о том, что единой системы не существует, отличается сам подход к разделению трансформаций на типы.

Как нами было отмечено ранее, на практике в чистом виде данные переводческие трансформации встречаются довольно редко. Часто они тесно взаимосвязаны и переплетаются между собой. Следовательно, вышеизложенные типологии переводческих трансформаций стоит называть лишь условными, поскольку они не могут охватить все приемы, используемые переводчиком в действительности.

В практической же части дипломной работы нами были проанализированы фразеологизмы в произведениях Дж. Лондона, ведь именно художественная литература является богатейшим источником изучения фразеологизмов с коммуникативной и прагматической точек зрения. Так, повесть «Белый Клык» и романы «Зов предков», «Мартин Иден» послужили источником для полученного корпуса фразеологических единиц, состоящего из 80 выражений, которые впоследствии мы разделили на лексико-семантические группы, включающие зоонимы, соматизмы и группу «прочие».

Следует подчеркнуть, что зоонимы оказались сравнительно небольшой группой в пределах нашего списка единиц, полученных путем сплошной выборки.

Соматизмы, будучи широко употребительными в английском, русском и немецком языках в целом, составили большее количество выражений по сравнению с зоонимами. Данная группа состоит из фразеологизмов с такими компонентами, как «плечи», «сердце», «глаза», «голова», «руки», «ноги» и пр.

Разделив выражения на лексико-семантические группы, мы классифицировали их с точки зрения способов и видов перевода английских фразеологизмов на русский и немецкий языки. Наибольшее количество единиц вошло в группу аналогов, реже встречались эквиваленты, кальки, буквализмы и такие переводческие трансформации, как генерализация, конкретизация, а также антонимический перевод.

Материал данной работы был использован в ходе прохождения педагогической практики. Так, нами было проведено внеклассное мероприятие по теме «Английские идиомы на примере произведений Дж. Лондона» в 10-м классе средней общеобразовательной школы, а также описаны методические рекомендации к данному внеклассному мероприятию. Подчеркнем, что ученики принимали активное участие в ходе всего мероприятия. С нашей точки зрения, использование технических средств и проведение рефлексии в игровой форме способствовали повышению мотивации у обучающихся к изучению иностранного языка в целом и английских идиом в частности. Таким образом, сценарий данного мероприятия может быть использован для подготовки к уроку в старших классах средней общеобразовательной школы.

Подытоживая вышеизложенное, отметим, что наше исследование отвечает цели выпускной квалификационной работы, были решены поставленные задачи. Ее результаты могут быть использованы на лекционных курсах стилистики русского и английского языков, переводоведения, лингвостилистического анализа текста.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

І. Теоретические работы:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология [Текст]: учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
3. Алимов, В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков [Текст]: учеб. пособие. / В.В. Алимов. – 2-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 240 с.
4. Алсынбаева, Р.Г. Художественный перевод в современном башкирском языке [Электронный ресурс] / Р.Г. Алсынбаева // Концепт. – 2013. – №2 (18). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyuyperevod-v-sovremennom-bashkirskom-yazyke>.
5. Аутлева, Ф.А. Лексико-семантические особенности переводов С.Я. Маршака [Электронный ресурс] / Ф.А. Аутлева // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2. Филология и искусствоведение. – 2008. – №1. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskie-osobennosti-perevodov-s-ya-marshaka>.
6. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст]: учеб. пособие. / Е.В. Бреус. – 3-е изд. – М.: УРАО, 2005. – 104 с.
7. Вершинина, М.И. Идиомы в отечественном и зарубежном языкознании [Электронный ресурс] / М.И. Вершинина // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – №2-3. – Режим доступа:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/idiomy-v-otechestvennom-i-zarubezhnom-yazykoznanii>.
8. Гайдин, Б.Н. «Коня! Коня! Полцарства за коня!»: вольный перевод шекспировского эпитонима в тезаурусе русской культуры [Текст] / Б.Н. Гайдин // Знание. Понимание. Умение. – 2017. – №2. – С. 183-201.
 9. Галкина-Федорук, Е.М. Современный русский язык: Лексикология, фонетика, морфология [Текст]: учеб. пособие. / Е.М. Галкина-Федорук, К.В. Горшкова, Н.М. Шанский. – 4-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2016. – 408 с.
 10. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст]: учеб. пособие. / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
 11. Давлетбаева, Д.Н. Картина мира в русской, английской, французской и турецкой фразеологии (на примере концепта «Семья») [Электронный ресурс] / Д.Н. Давлетбаева // Вестник СамГУ. – 2010. – №79. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kartina-mira-v-russkoj-anglijskoj-frantsuzskoj-i-turetskoj-frazeologii-na-primere-kontsepta-semya>.
 12. Жадобина, В.В. Структурно-семантическая классификация английских фразеологизмов, отражающих положительные качества человека [Электронный ресурс] / В.В. Жадобина, О.Г. Амирова // Студенческий форум: электрон. научн. журн. – 2017. – №12. – Режим доступа: <https://nauchforum.ru/journal/stud/12/24937>.
 13. Зубкова, О.В. «Ложные друзья» среди фразеологизмов [Электронный ресурс] / О.В. Зубкова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2014. – №20 (706). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lozhnye-druzya-sredi-frazeologizmov>.
 14. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учеб. пособ. / М.Ю. Илюшкина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – Режим доступа:

- <http://docplayer.ru/25975558-Teoriya-perevoda-osnovnyye-ponyatiya-i-problemy.html>.
15. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian [Текст]: учеб. пособие. / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Изд-во "Союз", 2001. – 320 с.
 16. Камаева, Р.Б. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц [Электронный ресурс] / Р.Б. Камаева // Вестник Башкирского университета. – 2011. – №2. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskie-osobennosti-frazeologicheskikh-edinit>.
 17. Карпова, Ю.А. Языковая личность переводчика в устном переводе [Электронный ресурс] / Ю.А. Карпова // Вестник ЧелГУ. – 2011. – №24. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-lichnost-perevodchika-v-ustnom-perevode>.
 18. Клементьева, Е.В. Идиомы как носители концептов [Текст] / Е.В. Клементьева, Ю.Н. Сеницына // Институт социального и образовательного менеджмента. – 2014. – №3. – С.225-227.
 19. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст]: учеб. пособие. / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
 20. Кубашичева, С.К. К вопросу о специфике и практике перевода идиоматических выражений английского языка [Электронный ресурс] / С.К. Кубашичева // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2. Филология и искусствоведение. – 2013. – №4 (128). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-spetsifike-i-praktike-perevoda-idiomaticeskikh-vyrazheniy-angliyskogo-yazyka>.
 21. Кузьмина, Д.Ю. Идиомы в романе Джеральда Даррелла «My Family and other Animals» и их реализация на уроке иностранного языка как отражение иноязычной картины мира [Электронный ресурс] /

- Д.Ю. Кузьмина, С.С. Прокофьева // Санкт-Петербургский образовательный вестник. – 2017. – №1 (5). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/idiomy-v-romane-dzheralda-darrella-my-family-and-other-animals-i-ih-realizatsiya-na-uroke-inostrannogo-yazyka-kak-otrazhenie-inoyazychnou>.
22. Кулемина, К.В. Основные виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс] / К.В. Кулемина // Вестник Астраханского государственного технического университета. – 2007. – №5. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>.
23. Магомедова, У.А. Структурно-семантический анализ зоонимических фразеологизмов английского языка [Электронный ресурс] / У.А. Магомедова // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – 2012. – №1. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskii-analiz-zoonimicheskikh-frazeologizmov-angliyskogo-yazyka>.
24. Мацухова, А.Б. Идиома как фразеологическая единица английского языка [Текст] / А.Б. Мацухова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – №5-3. – С. 63-66.
25. Минеева, О.А. Способы перевода на русский язык названий немецких художественных фильмов [Электронный ресурс] / О.А. Минеева, К.Х. Мададова, А.А. Пирогова. // Символ науки. – 2016. – №5-1 (17). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-na-russkiy-yazyk-nazvaniy-nemetskih-hudozhestvennyh-filmov>.
26. Мокиенко, В.М. Загадки русской фразеологии [Текст] / В.М. Мокиенко. – 2-е изд., перераб. – СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2005. – 256 с.
27. Мочалина, К.Н. К определению понятия «Идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] / К.Н. Мочалина //

- Известия Самарского научного центра РАН. – 2011. – №2. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-opredeleniyu-ponyatiya-idioma-v-otechestvennoy-i-zarubezhnoy-lingvistike>.
28. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Текст]: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 216 с.
29. Овсянникова, Е.В. Перевод «национальных» идиом [Текст] / Е.В. Овсянникова // Язык науки и техники в современном мире: Материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. – Запорожье, 2017. – С. 133-137.
30. Порческу, Г.В. Идиомы в художественном тексте и способы их перевода [Текст] / Г.В. Порческу, Т.В. Щербакова // Наука и образование: сохраняя прошлое, создаём будущее: сб. ст. XII Междунар. науч.-практ. конф. В 2-х ч. – Пенза, 2017. – С. 12-14.
31. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык [Текст] / Я. И. Рецкер. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
32. Сакаева, Л.Р. Фразеологизмы с компонентами зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского языков [Электронный ресурс] / Л.Р. Сакаева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – №62. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-s-komponentami-zoonimami-opisyvayushchie-cheloveka-kak-obekt-sopostavitelnogo-analiza-russkogo-i-angliyskogo-yazykov>.
33. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст]: учеб. пособие / Л.И. Сапогова. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 319 с.

34. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]: учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – Н.Новгород: Изд-во Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, 2001. – 306 с.
35. Степанюк, В.В. К вопросу о проблемно обусловленном фрагментарном письменном переводе [Электронный ресурс] / В.В. Степанюк // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2017. – №3. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-problemno-obuslovlennom-fragmentarnom-pismennom-perevode>.
36. Телия, В.Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке [Текст] / В.Н. Телия. – М.: Международные отношения, 1981. – 210 с.
37. Федуленкова, Т.Н. Английская фразеология [Текст] / Т.Н. Федуленкова. – Архангельск: Помор. Гос. Ун-т., 2000. – 132 с.
38. Фоменко, Ю.В. Очерки по лексикологии [Текст] / Ю.В. Фоменко. – Новосибирск: НГПУ, 2004. – 160 с.
39. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология [Текст]: учеб. пособие / М.И. Фомина. – М.: Высшая школа, 2001. – 415 с.
40. Чигина, Н.В. Английские идиомы как объект перевода [Текст] / Н.В. Чигина, Е.С. Изосимова // Инновационная наука. – 2016. – №10. – С. 128-131.
41. Чужакин, А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи + классификация видов последовательного перевода [Текст] / А.П. Чужакин, С.Г. Спирина. – М.: Изд. Дом «Экспримо», 2007. – 88 с.
42. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
43. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

44. Шепелева, Е.В. Особенности перевода фразеологизмов [Электронный ресурс] / Е.В. Шепелева // Известия Пензенского государственного университета им. В.Г. Белинского. – 2009. – №15. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-frazeologizmov>.

II. Список использованных словарей:

1. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь [Текст] / Л.Э. Бинович. – М.: Аквариум, 1995.
2. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь = Comprehensive English-Russian phraseological dictionary: около 20000 фразеол. единиц [Текст] / А.В. Кунин. – 5-е изд., перераб. – М.: Русский язык-Медиа, 2006.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003.
4. Шитова, Л.Ф. English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов [Текст] / Л.Ф. Шитова, Т.Л. Брускина. – 3-е изд. – СПб.: Антология, 2012.
5. Cambridge dictionary. Version 5.5.66, 2018.
6. Macmillan dictionary. Version 2.1.0706, 2018.
7. Oxford dictionary. Version 3.1, 2018.

III. Список источников:

1. Лондон, Дж. Белый Клык: пер. с англ. [Электронный ресурс] / Дж. Лондон. – Режим доступа: https://fictionbook.ru/author/djek_london/belyiy_klyik/read_online.html.
2. Лондон, Дж. Зов предков [Электронный ресурс] / Дж. Лондон. – Режим доступа: http://librebook.me/the_call_of_the_wild/vol1/1.

3. Лондон, Дж. Мартин Иден [Электронный ресурс] / Дж. Лондон. – Режим доступа: http://bookscafe.net/read/london_dzhek-martin_iden-43826.html#p1.
4. London, J. Martin Eden [Электронный ресурс] / J. London. – Режим доступа: <http://www.readcentral.com/book/Jack-London/Read-Martin-Eden-Online>.
5. London, J. The Call of the Wild [Электронный ресурс] / J. London. – Режим доступа: <http://www.literaturepage.com/read/callofthewild.html>.
6. London, J. White Fang [Электронный ресурс] / J. London. – Режим доступа: https://royallib.com/book/London_Jack/White_Fang.html.
7. London, J. Der Ruf der Wildnis [Электронный ресурс] / J. London. – Режим доступа: https://royallib.com/read/London_Jack/Der_Ruf_der_Wildnis.html#0.
8. London, J. Martin Eden: Übertragen von Erwin Magnus [Электронный ресурс] / J. London. – Режим доступа: http://ciml.250x.com/archive/literature/english/jack_london/german/london_jack_martin_eden.pdf.
9. London, J. Wolfsblut: aus dem Amerikanischen übertragen von M. Laue [Электронный ресурс] / J. London. – Режим доступа: file:///C:/Users/Администратор/Downloads/1london_jack_wolfsblut.pdf.
10. Друзья [Видеозапись] / реж. Д. Крейн, М. Кауффман; в ролях: Дж. Энистон, К. Кокс; Warner Bros. Television. – М.: Paramount Comedy, 1998. – Сериал вышел на экраны в 1994 г.
11. Теория большого взрыва [Видеозапись] / реж. М. Сендроуски, Э. Рич, П. Чако; в ролях: Дж. Парсонс, К. Куоко; Warner Bros. Television. – М.: Paramount Comedy, 2008. – Сериал вышел на экраны в 2007 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ I. Классификация видов и способов перевода английских фразеологизмов на русский язык

Буквализм	Калькирование	Аналог	Эквивалент	Генерализация	Конкретизация	Антонимический перевод
step by step, шаг за шагом	to the last gasp, до последнего вздоха	the last straw, последняя капля	tear one's hair, рвать на себе волосы	feel it in one's bones, нутром чуют	to exchange something for a mess of pottage, променять на чечевичную похлебку	keep one's eyes upon somebody, не сводить глаз
shoulder to shoulder, плечо к плечу	play second fiddle, играть вторую скрипку	on one's last legs, валиться с ног	hold one's breath, затаив дыхание	one's heart is not in something, не по душе	take it easy, жить припеваючи	at any price, ни за какие деньги
as clear as day, ясно как день	a swan song, лебединая песня	the goose hangs high, все пойдет как по маслу	cast a glance, бросить взгляд	pour out one's heart to somebody, изливать кому-то душу	deep down, в глубине души	for love or money, ни за какие деньги
break heart, разбить сердце	shrug one's shoulders, пожимать плечами	hands are full with, свалиться на плечи	lose one's head, потерять голову		occur to somebody, приходить в голову	for love or money, ни за какие деньги
shake one's head, покачать головой	bit by bit, мало- помалу	cudgel one's brains, ломать голову	open someone's eyes, открыть кому-то глаза			to keep out of one's way, (не) попадаться на глаза
show teeth, показать зубы	lose sight of somebody, упускать из виду	call the turn, попасть в точку	to be over one's head, не по зубам			
go to hell, убираться к черту	burst into laughter, покатиться со смеху	lay hands on something, попасть под руку	the black sheep of the family, паршивая овца			
(follow) at one's heels, ходить за	know from A to Z, знать от А до Я	sell for a song, продать за бесценок				

кем-либо по пятам						
day after day, изо дня в день	not one iota, ни на йоту	as quick as a flash, с быстротой молнии				
sooner or later, рано или поздно	add fuel to the flame, подливать масла в огонь	at stake, ставить на карту				
take root, пускать корни		the hair stands on end, волосы встают дыбом				
keep oneself in the background, оставаться в тени		to have a hand in something, приложить руку (к чему-либо)				
have a clear conscience, с чистой совестью		take off guard, застать врасплох				
get on one's nerves, действовать на нервы		serve somebody right, поделом ему				
out of the tail of one's eye, краем глаза		to be all Greek to somebody, китайская грамота				
		put on airs, задирать нос				
		strike home, задеть за живое				

		Indian summer, бабье лето				
		to give somebody hell, дать жару				
		hold one's own, стоять на своем				
		shoot one's bolt, из кожи вон лезть				
		go out of one's way, из кожи вон лезть				
		out of place, не в своей тарелке				
		not dry behind the ears, молоко на губах еще не обсохло				
		a fish out of water, не в своей тарелке				
		catch red-handed, поймать с поличным				
		beyond one's depth, не по плечу				
		catch one's breath, перевести дух				
		take the bait, попасться на удочку				

		to stand somebody in good stead, сослужить кому-либо хорошую службу				
		a bull in a china shop, слон в посудной лавке				
		like a duck to water, как рыба в воде				
		take one's breath away, диву даваться				
		as blind as a bat, слепой как крот				
		to be off colour, не в духе				

ПРИЛОЖЕНИЕ II. Классификация видов и способов перевода английских фразеологизмов на немецкий

Язык

Буквализм	Калькирование	Аналог	Эквивалент	Генерализация	Конкретизация	Антонимический перевод
step by step, Schritt für Schritt	to the last gasp, bis zum letzten Atemzug	the last straw, der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt	tear one's hair, sich die Haare raufen	to be over one's head, jemandem zu hoch sein	lay hands on something, in die Finger kriegen	keep one's eyes upon somebody, nicht aus den Augen lassen
shoulder to shoulder, Schulter an Schulter	play second fiddle, die zweite Geige spielen	on one's last legs, auf dem letzten Loch pfeifen	hold one's breath, den Atem an (sich) halten		to exchange something for a mess of pottage, etwas für ein Linsengericht hingeben	at any price, um keinen Preis
as clear as day, so klar wie der Tag	a swan song, ein Schwanengesang	the goose hangs high, alles geht wie gehext	cast a glance, einen Blick werfen		hold one's own, auf seinem Kopf bestehen	a fish out of water, wie ein Fisch auf dem Trockenen fühlen
break heart, das Herz brechen	pour out one's heart to somebody, jemandem sein Herz ausschütten	hands are full with, seine liebe Not mit jemandem haben	lose one's head, den Kopf verlieren		deep down, im Grunde des Herzens	
as quick as a flash, schnell wie der Blitz	the black sheep of the family, das schwarze Schaf der Familie	not one iota, um keinen Fingerbreit	have a clear conscience, ein reines Gewissen haben		occur to somebody, in den Sinn kommen	
shake one's head, schütteln den Kopf	add fuel to the flame, Öl ins Feuer schütten	know from A to Z, in- und auswendig kennen	open someone's eyes, die Augen öffnen			
show teeth, die Zähne zeigen	shrug one's shoulders, zucken die Schultern	call the turn, den Nagel auf den	take the bait, den Köder schlucken			

		Kopf treffen				
go to hell, zum Teufel gehen	feel it in one's bones, etwas fühlen in meinen Knochen	lose sight of somebody, aus den Augen verlieren				
take it easy, es ruhig angehen lassen	burst into laughter, in Gelächter ausbrechen	sell for a song, für ein Butterbrot verkaufen				
out of place, fehl am Platz sein	one's heart is not in something, sein Herz war nicht bei der Sache	take root, Wurzeln schlagen				
get on one's nerves, auf die Nerven fallen	keep oneself in the background, sich im Hintergrund halten	at stake, auf dem Spiel stehen				
(follow) at one's heels, jemandem auf Schritt und Tritt folgen	serve somebody right, jemandem recht geschehen	the hair stands on end, jemandem stehen die Haare zu Berge				
day after day, Tag für Tag	take one's breath away, jemandem den Atem rauben	to have a hand in something, Hand im Spiel haben				
sooner or later, über kurz oder lang	to keep out of one's way, jemandem aus dem Wege gehen	take off guard, jemanden auf falschen Fuß erwischen				
bit by bit, nach und nach		to be all Greek to somebody, böhmische Dörfer für jemanden sein				
		put on airs, sich wie ein Pfau spreizen				

		strike home, ins Schwarze treffen				
		to give somebody hell, jemanden zur Schnecke machen				
		go out of one's way, sich ein Bein ausreißen				
		catch red-handed, auf frischer Tat ertappen				
		beyond one's depth, das geht über seinen Horizont				
		Indian summer, Altweibersommer				
		to stand somebody in good stead, gute Dienste leisten				
		like a duck to water, wie ein Fisch im Wasser				
		as blind as a bat, blind wie ein Maulwurf				
		to be off colour, nicht ganz auf dem Posten sein				
		cudgel one's brains, sich den				

		Kopf zerbrechen				
		a bull in a china shop, ein Elefant in einem Porzellanladen				
		shoot one's bolt, seine Pfeile verschossen haben				
		catch one's breath, Atem holen				
		out of the tail of one's eye, aus den Augenwinkeln				
		not dry behind the ears, grün hinter den Ohren sein				
		for love or money, nicht für Geld und gute Worte				